

TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á
Southeast Asian Vicariate
GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR. 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776
 Xúc Dầu: 971-506-6019 (Để lời nhắn)
 Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Quản Nhiệm:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD
 Phó xứ: LM. Phaolô Cao Thế Bình, SDD
 LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD
 LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR
 (Đặc trách mục vụ Lào & Hmong)

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat, Miền Portland, Oregon

Sơ Bê Trên Maria Nguyễn Thị Trinh

Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
 Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Hữu Dưỡng

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 7 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 8 CD Andrew. Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT THN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh; 6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Hai Tối Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Lịch Công Giáo Tuần Này

Chúa Nhật 20/12: Chúa Nhật 4 Mùa Vọng Năm C

Thứ Hai 21/12: Th. Phêrô Canisio, LM tiến sĩ

Thứ Ba 22/12: Ngày Mùa Vọng

Thứ Tư 23/12: Th. Gioan Kanty, LM

Thứ Năm 24/12: Lễ Vọng Giáng Sinh

Thứ Sáu 25/12: Đại Lễ Giáng Sinh - Lễ Buộc

Thứ Bảy 26/12: Th. Stephanô, tử đạo tiên khởi

Chúa Nhật 27/12: Lễ Thánh Gia

**"Bồi đâu tôi được Mẹ
 Thiên Chúa đến viếng
 thăm tôi" (Lc. 1,43)**



TẤT CẢ ĐỀU LÀ AN SÙNG

Đầu năm 1994, một quyển hồi ký có tựa đề "Hang Sứ Tử" đã được xếp vào hàng bán chạy nhất. Tác giả của quyển hồi ký là Charles Anderson, cựu trưởng phòng thông tin của hãng thông tấn API tại Liban, đồng thời cũng là cựu phóng viên chiến trường tại Việt Nam trong thời gian sáu năm. Trong quyển hồi ký này tác giả đã suy gẫm về thân phận con người và về cái khả năng biến hoá của cá nhân khi gặp gian truân thử thách. Người ta có thể xem đó như một dụ ngôn về tình yêu quan phòng của Thiên Chúa: Một buổi sáng ấm trời vào tháng ba năm 1987, tại trung tâm thủ đô Bejrut của Liban, Anderson bị ba tên khủng bố của nhóm Hồi giáo cực đoan chặn bắt và đẩy vào một chiếc xe Mercedes màu xanh với màn kéo, tay chân bị trói chặt, miệng dán băng keo và mình bị trùm chặn. Kể từ ngày hôm đó trong suốt 7 năm trời, Anderson đã trải qua không biết bao nhiêu trò tẩy não, hành hạ thân xác, xúc phạm đến nhân phẩm và khủng bố trí tuệ.

Mòn mỏi trông đợi một sự giải thoát luôn bị đình hoãn, con tin Anderson đi từ thất vọng này sang thất vọng khác, nhưng vẫn quyết tâm không hề buông xuôi. Trắc nghiệm nghiêm trọng nhất cần phải vượt qua để sống còn, theo tác giả, không phải là những tủ nhục đốn đau thể xác. Nhu cầu tối yếu để tồn tại là giải quyết bằng mọi cách, tình trạng cô đơn khủng khiếp về tâm lý lẫn tinh thần do điều kiện giam giữ cay nghiệt gây ra. Thật vậy, do điều kiện cô lập hoàn toàn với thế giới bên ngoài, con người ngụp lặn trong cái cảm giác bị mọi người bỏ rơi, và luôn cả Thượng Đế cũng xem chừng bỏ mặc. Trong một trang sách, tác giả đã kể lại cuộc gặp gỡ định mệnh giữa mình và một con chuột đói trong hầm tối: Mỗi ngày, Anderson thấp thỏm đợi một con chuột đến chia sẻ miếng bánh mì cũ, lần hồi con chuột dần dĩ bỏ lên vai của Anderson, và cả hai đã trở nên đôi bạn tri kỷ. Sau những ngày thất vọng đen tối là giai đoạn khó khăn của sự chấp nhận. Anderson đã tìm thấy an ủi trong cầu nguyện. Con đường Thập giá đã dẫn dắt Anderson đến tự xét bản thân, suy tư về cuộc sống và lần hồi tìm gặp lại đức tin. Sự bất hạnh đã hoàn toàn thay đổi con người vô thần, kiêu ngạo, bất ôn, cộc cằn thành một con người biết thế nào là cầu nguyện, chấp nhận và phó thác. Tác giả cảm thấy đã khám phá được lẽ sống và một sức chịu đựng chưa từng có. Sau cùng, một khích lệ vô giá đã được ban cho Anderson. Một ngày nọ, những người giữ ngục thỏa mãn lời van xin của ông. Họ đã mang đến cho ông một quyển Kinh Thánh cũ kỹ. Anderson đã ngẫu nhiên đọc đến 50 lần toàn bộ Kinh Thánh. Mỗi đoạn Kinh Thánh là một điều giác ngộ và là một nguồn khuây khỏa. Ngày qua ngày, Anderson đã nhận thức được hiệu năng cứu rỗi của sự tha thứ. Anderson được phóng thích ngày 02 tháng 1 năm 1993. Một đám đông ký giả vây quanh ông và hỏi: Liệu ông có thể tha thứ cho những người đã bắt cóc ông không? Charles Anderson suy nghĩ một giây, nhớ lại Kinh Lạy Cha: "Xin tha nợ cho chúng con, như chúng con cũng tha kẻ có nợ chúng con," anh trả lời như sau: "Là người tin ở Thiên Chúa, tôi phải tha thứ cho họ, mặc dù việc này có khó khăn đến đâu."

Chúng ta vẫn thường nói: "Lửa thử vàng, gian nan thử sức". Tù theo hoàn cảnh của mỗi người, đau khổ có thể là quả bồ hòn gây đắng cay cho cả một đời, hay trái lại là nguồn suối mát gội rửa tâm can, để vạch ra một nhân quan mới về cuộc đời, về vũ trụ, về con người. Khổ đau có sức rèn luyện nhân cách của con người. Khổ đau và bấp bênh của cuộc sống có sức tạo ra một khả năng mới làm cho con người thay đổi và thích nghi trước âu lo, bất trắc trong cuộc sống. Điều này không chỉ đúng về mặt tâm lý, nhìn khổ đau trong ánh sáng đức tin, những người có đức tin lại càng nhận ra bàn tay quan phòng của Thiên Chúa. Trải qua trăm nghìn thử thách và hiểm nguy, Thánh Phalô vẫn cảm nghiệm được bàn tay quan phòng của Chúa. Ngài nói: "Đối với những ai yêu mến Chúa thì mọi sự đều quy về điều thiện hảo. Tất cả đều là ân sủng của Chúa." Đây phải là cái nhìn mà mỗi người tín hữu Kitô chúng ta không ngừng được mời gọi để mặc lấy, để nhìn vào từng biến cố của cuộc sống chúng ta. Trong sự quan phòng kỳ diệu của Chúa, tất cả mọi sự, ngay cả bất hạnh, khổ đau đều là ân sủng của Chúa. **Sưu Tâm**

Ý LỄ TRONG TUẦN

Thứ Sáu 18/12	Mồ côi Đôminicô Giuse, Maria & Phêrô	Vô Danh Phạm Viêm Tổ Tâm,Chị Kim, GD Sơn+Thư	Chúa Nhật (tt): Lucia Bernard Monica Phanxicô Phêrô Têrêsa	Lecangdam Phạm Viêm Nguyễn T Hồng Điệp Thúy Nguyễn,GD Sơn + Thư GD Bùi
Thứ Bảy 19/12	Các Ân nhân Giáo Xứ Tạ ơn & Nhưý Augustinô Beneditô & Maria Giuse	Sống hay đã Mất Minh, Cathy & Dominic,Khánh Trần Phạm Viêm GD Vo Qui GD Nguyễn T Gái ,Kim Vu Trent	Thứ Hai 21/12 Giuse Giuse, Maria & Phêrô	Kim Vu Trent Chị Nhan,GD Sơn + Thư Nguyễn V Thành
Chúa Nhật 20/12	Toàn Thể Dân Chúa Tạ ơn & CLH Alphonso & Phanxicô Giuse	GIÁO XỨ GD Khấn Quyền Lộc, Tâm & GD GD Nguyễn T Gái, Kim Vu Trent,Đỗ T Mùi	Thứ Ba 22/12 Anrê Giuse, Maria & Phêrô	Chị Nhan,GD Sơn+Thư,Kim Trent Nguyễn Quang Toàn Chị Nhan,GD Sơn+Thư,Kim Trent
	Giuse, Maria & Phêrô	Mary Nguyen,Cao Sanh Nhận,Chị Nhan	Thứ Tư 23/12 Maria Giuse, Maria & Phêrô	Casey & Mary Vu Chị Nhan,GD Sơn+Thư,Kim Trent Phong Nguyễn
			Thứ Năm 24/12 Giuse, Maria & Phêrô	Chị Nhan,GD Sơn+Thư,Kim Trent
			Thứ Sáu 25/12 Phaolô Giuse, Maria & Phêrô Têrêsa	Ann & Quốc

XIN TIỀN GIỎ LẦN II: Tuần này có quyền tiền lần thứ hai cho quỹ Hưu Dưỡng (Retirement Fund for Religious) của Địa Phận.

CHƯƠNG TRÌNH ĐẠI LỄ GIÁNG SINH:

Lễ Vọng Giáng Sinh: Thứ Năm ngày 24/12 sẽ có 2 Thánh Lễ lúc 5:30PM dành cho Thiếu Nhi; Đặc biệt hoạt cảnh Giáng Sinh lúc 4:30PM và Thánh Lễ lúc 8:00PM cho toàn GX.

Lễ Giáng Sinh: Thứ Sáu ngày 25/12 có 2 Thánh Lễ lúc 9:00AM và 11:00AM.

Lễ Đức Maria là Mẹ Thiên Chúa: a. Thứ Năm ngày 31 tháng 12 có Thánh Lễ Vọng Mẹ Thiên Chúa lúc 7:00PM.
b. Thứ Sáu Tết Dương lịch ngày 1 tháng 1 sẽ có 2 Thánh Lễ lúc 9:00AM và 11:00AM. **Lưu ý:** Không có châu và Thánh Lễ chiều 6:00PM trong ngày thứ Sáu 25/12 và 1/1. Xin kính mời mọi người tham dự đông đủ.

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ: Học Sinh được nghỉ học vào các Chúa Nhật 27 tháng 12 và 3 tháng 1 để mừng Lễ Giáng Sinh và Năm Mới Dương Lịch.

LỚP HỌC KINH THÁNH: sẽ được nghỉ học 2 ngày 25/12 và mùng 1/1 để mừng Lễ Giáng Sinh và Tết Tây.

CHỤP HÌNH NIÊN GIÁM: Nhân dịp kỷ niệm "35 năm Hành Trình Đức Tin" của giáo xứ Đức Mẹ La Vang, Cha Quản Nhiệm, quý cha và ban Thường Vụ mời gọi tất cả các gia đình thuộc GX đến ghi danh chụp hình miễn phí cho từng gia đình để cho vào quyển GX Niên Giám sẽ ra mắt vào dịp Hành Hương tháng 7 năm 2010. Hãng Olan Mills, sẽ gọi các nhiếp ảnh gia chuyên nghiệp đến GX chụp cho từng gia đình vào những ngày: **Jan 20-22 (3:00 PM - 9:30PM); Jan 23 (10:00 AM - 5:00 PM), Jan 28-29 (3:00 PM - 9:00 PM), Jan 30 (10:00 AM - 5:00 PM).** VPGX sẽ bắt đầu cho ghi danh vào tuần tới sau các Thánh lễ thứ Bảy và Chủ Nhật.

CT-TTHNGĐ-TỈNH TÂM & BỔN MẠNG: sẽ có tỉnh tâm vào ngày Thứ Bảy 26/12/09 từ 9:00 sáng đến 5:00 chiều và Thánh Lễ Bổn Mạng sẽ được cử hành vào CN 27/12/09 lúc 11:00 sáng tại nhà thờ Lavang. Ban Chấp Hành tha thiết mời gọi tất cả quý Anh Chị SN hiện đang sinh hoạt hay đã tạm ngưng sinh hoạt trong thời gian qua, kính mời tất cả quý a/c đến tham dự ngày Tỉnh Tâm để chuẩn bị mừng lễ Bổn Mạng.

PHONG BÌ ĐÓNG GÓP: VPGX đang phát phong bì và nhãn tên cho các gia đình thuộc GX dùng để bỏ tiền giỏ và đóng nguyệt liễm, xin mỗi gia đình đến lấy. Xin chân thành cảm ơn.

NHÓM TNTT: đang bán những tấm thiệp và gói quà cho Giáng Sinh sau mỗi Thánh Lễ CN, xin quý vị ủng hộ.

THÔNG TIN THỜI TIẾT XẤU MÙA ĐÔNG: Trong trường hợp khẩn cấp hoặc thời tiết xấu buộc phải thay đổi chương trình Thánh Lễ và các sinh hoạt khác trong giáo xứ, quý cha và HĐGX sẽ có quyết định và thông báo trên website giáo xứ cũng như website của các cơ quan truyền thông địa phương. Xin quý vị theo dõi website Giáo Xứ: www.gxlavangoregon.com và những website sau đây để biết tin tức đích xác khi gặp thời tiết xấu như đóng băng hay có tuyết, tin tức sẽ xuất hiện dưới mục "Churches" và danh xưng "Our Lady of Lavang Church/SE Asian Vicariate": katu.com, kgw.com, koin.com, kptv.com

THÔNG BÁO: Lớp căn bản Diện Chẩn Bấm Huyệt của Y Sĩ Đồng Nguyễn vào Chúa Nhật 20/12 từ 2:30PM đến 5:30PM tại phòng họp La Vang. Mọi chi tiết xin liên lạc số (713) 298-5512 hoặc (503) 200-2228.

ĐẠI VIỆT OREGON sẽ chiếu lại chương trình Vọng Ca Giáng Sinh tại Giáo Xứ vào Thứ Tư Ngày 23 Tháng 12 lúc 7giờ tối trên Bàng Tần Số 11 Comcast Cable và số 22 Verizon. Xin quý vị nhớ đón xem.

RAO HÔN PHÔI: Lần III: Anh Giuse Hoàng Công Luận và Chị Anna Phạm Ngọc Toại, con của ông bà Hoàng Mạnh Chi, Portland, Oregon và ông bà Phạm Văn Táng, Tiền Giang, Việt Nam. **Lần III:** Anh Phanxicô Nguyễn Ngọc Thành và chị Maria Nguyễn Thị Như Mai, con ông bà Nguyễn Khiết và ông Nguyễn Mạnh (quá cố) và bà Nguyễn Thị Hoa, Đà Nẵng, VN

BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA:

Xin Giỏ \$4,639.00	Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm \$2,021.00	Nguyệt Liễm \$2,320.00	Quán Ăn \$2,230.00
Ước tính chi hằng tuần: \$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.			Tổng Cộng \$11,210.00

KINH NĂM THÁNH LINH MỤC

Lạy Chúa Giêsu / Chúa đã khăng ban cho Giáo Hội thánh Gioan-Maria Vianney / như hình ảnh sống động của chính Chúa / và như hiện thân của tình yêu Chúa là Mục Tử nhân hiền. Xin giúp các linh mục biết sống tốt đẹp đời linh mục / đặc biệt trong năm thánh linh mục này / noi gương thánh linh mục Vianney. Xin cho các linh mục biết học nơi Cha thánh Vianney / hiện diện lâu giờ trước Thánh Thể Chúa / say mê lời của Chúa / cảm nghiệm tình yêu Chúa diu hiền biết bao khi đón tiếp tội nhân hoán cải / sự bình an phó thác trong tay Mẹ Vô Nhiễm từ ái / và luôn tỉnh thức chống lại Ác Thần. Lạy Chúa Giêsu / xin cho giới trẻ chúng con cũng biết học với cha Thánh / để họ nhận ra sự cần thiết của ơn gọi linh mục / một ơn gọi vinh quang và cũng thật khiêm hạ / mà Chúa muốn trao phó cho tất cả những ai mở lòng đón nhận. Xin cũng làm nảy sinh nơi các đoàn thể / cộng đoàn chúng con / những công trình kỳ diệu của ân sủng / như ngày xưa Chúa đã thực hiện qua người linh mục thánh thiện biết trọn niềm yêu mến giáo xứ. Xin cho các gia đình kitô hữu chúng con / cảm thấy ngôi Nhà Thờ như mái ấm / bởi luôn được gặp gỡ các thừa tác viên của Chúa / và xin cho chúng con cũng biết làm cho gia đình chúng con / thành ngôi nhà của Chúa. Xin cho lòng mến của các mục tử / đốt lên và nuôi dưỡng lòng mến nơi mọi kitô hữu / để chúng con biết đón nhận và làm triển nở các ơn gọi / cũng như các đặc sủng mà Thánh Thần Chúa rộng ban. Và lạy Chúa Giêsu / chúng con nài xin Chúa / ban cho các linh mục cũng như chúng con / tâm hồn sốt mến và chân thành / để chúng con phụng sự Chúa qua mọi người / như thánh linh mục Gioan Vianney xưa. Amen.

Khắp Nơi Nơi

Thánh Vịnh 97
Lễ ngày Giáng Sinh

Martino

Khắp nơi nơi trên cõi đất này đã từng là từng xem
Khắp nơi nơi trên cõi đất này là được xem
thấy xem thấy ơn cứu độ ơn cứu độ của Chúa chúng ta.
thấy ơn cứu độ ơn cứu độ của Chúa chúng ta.

1. Hãy hát lên mừng Chúa một bài ca mới
2. Kìa Chúa đã biểu dương ơn Người cứu thoát,
3. Nào tiến dâng mừng Chúa khúc nhạc dịu êm.

1. Vì tay Chúa đã làm biết bao nhiêu việc lạ lùng.
2. Mạc khải đức công binh trước mặt là mặt toàn dân.
3. Hòa theo tiếng tơ huyền, tiếng ca ngân nga nhật khoan.

1. Chúa đã chiến thắng nhờ bàn tay mạnh mẽ oai hùng.
2. Hỡi toàn trái đất, ngợi mừng Chúa theo tiếng tơ đàn.
3. Kèn trời vang lên nhịp nhàng theo giọng ốc vang rền.

1. Người đã chiến thắng nhờ cánh tay thiêng liêng thần thánh.
2. Hãy hô reo lên, Hãy chúc khen theo cung đàn hát.
3. xúng tưng quân vương, và tán tụng quân vương ngự đến.

CHÚA NHẬT IV MÙA VỌNG

TV 79

Thái Nguyên

1. Đấng cao vời chân đất Is rael, hãy lạy
2. Chúa thiên binh xin hãy trở lại, tự cõi
3. Chúng con đây quyết chẳng bao giờ rời Chúa

nghe. Lạy Chúa thiên binh, Ngài cực linh quyền bính. Xin tỏ
trời, Ngài hãy trông xem và vào thăm vườn cũ. Xin bảo
đầu. Ngài hãy ban cho này toàn dân được sống. Ca tụng

hiện ánh sáng thần nhan, đến ban nguồn ơn cứu độ con.
vê cùng cố vườn nho, tay hữu Ngài đã thiết lập cho.
Ngài Thiên Chúa từ nhân, đến muôn đời muôn kiếp chẳng phai.

ĐK. Lạy Chúa là Thiên Chúa chúng con, cho chúng con phục
hồi. Xin Ngài tỏ ánh thiên nhan đến cứu độ chúng

Một Trẻ Thơ

Thánh Vịnh 95

Martino

Một Trẻ Thơ nay giáng sinh cứu độ chúng
Một Trẻ Thơ một Trẻ Thơ giáng sinh cho chúng
ta. Người là Vua công chính Người là Hoàng Tử hòa bình.
ta. Người là Vua quang minh là Hoàng Tử hòa bình.

1. Nào hát lên một bài ca mới Hát lên
2. Hãy rao truyền ơn Người cứu thoát, Khấp thiên
3. Trời với đất nào hãy nhảy vui, Biển vang
4. Nào hỡi cây ngàn cửa rừng xanh, hãy reo

1. mừng Thiên Chúa chúng ta. Hỡi địa cầu, nào hát
2. hạ biết Chúa hiển vinh. Hãy tường thuật mọi công
3. gấm cùng muôn hải vật. Hỡi nương đồng cùng muôn
4. mừng lên trước Thánh Nhan. Chúa hiển trị, Người xét

1. lên hát lên chúc tụng uy danh Ngài.
2. trình Chúa đã tác tạo giữa chúng sinh.
3. vắn trái trắng hoa màu, hãy hỷ hoan.
4. xử khắp cả vũ hoàn theo công bằng.

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1-800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY
 LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nan Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ

Portland Office
 8040 NE Sandy Blvd - Sic 202
 Portland, OR, 97213
 tel:(503)282-6655
www.thtranlaw.com
BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương

POWELL
CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206
 (ngay Food4Less Center)
503-772-3174 or 503-515- 2842
BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C
CHUYÊN ĐIỀU TRỊ
Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động
Xin Liên Lạc Hồng hay Hân

Chợ Thanh Thảo
 6517 NE Sandy Blvd, 97213
(503)-284-4129
 Mở cửa 7 ngày: 9:00am - 7:30pm
 Chúa Nhật: 8:00am - 7:00pm
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,
 món ăn nóng làm sẵn.
Kính Mời

1919 SE 82nd Ave Portland 503-788-5244
 3404 SE Hawthorne Hawthorne & 34th 503-230-1474
 1012 NW Glisan & 10th Downtown 503-248-2172

Ăn Ngon Sạch sẽ

Phở Văn

Xõng Nhang môi Khành Quyù

www.phovanrestaurant.com
Phở Văn Beaverton
 11651 SW-Beaverton Town Square
503-627-0822

TRANAIR
Heating & Air conditioning
 Licensed-Bonded-Insured
503-516-7907
Hải Trần
KINH NGHIỆM & UY TÍN

Glisan Dental
 7990 NE Glisan St, Portland, 97213
 (Gần Bui Tofu - Góc Đường 80th Ave)
503-208-2220
Grand Opening
 ngày 22 tháng 6 - "Tặng Thuốc Tẩy Răng cho bệnh nhân khám Tổng Quát"
 Bác Sĩ Nha Khoa
Tân Phạm, DMD

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899
 * Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhân tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Thuật
 Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
Benny Damien, DMD

Accident Care Specialists
Trung tâm điều trị thương tích tai nạn
Tel. 503-771-5555
 2448 SE 89th Ave. Suite #1
 97216. (89th & Division St.)
Dr. Alexis Nguyen
 Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**
Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign
BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
Peter Vũ Văn Giang, DMD
Loan Trần, DMD

Uyen Nguyen
 Financial Advisor
 16219 SE 12th St, Ste 203
 Vancouver, WA 98683
C:360-694-1266
C:503-997-9571
 *Insurance products are offered through insurance companies with which Waddell & Reed has sales agreements. Waddell & Reed, Inc. Member SIPC

HighLight Auto Body
Chuyên Sơn Sửa Làm
Đồng các loại xe
Nhiều năm
Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

Allstate
 You're in good hands
Chuyên Đảm Trách:
 * Mua bán nhà và cơ sở thương mại
 * Vay tiền làm ăn và trả nợ
 * Refinance & cash out
 * Kinh doanh bất động sản
 * Chọn nhà đúng
 * Bán nhà nhanh

Nhật Nguyễn (503)351- 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

Bella Boutique
Bán: Nếu Quý khách có những giỏ sách, áo quần, giày dép Nhãn Hiệu Nổi Tiếng mà không dùng đến (vẫn còn mới). Hãy ký gửi tiệm Bella bán dùm với giá hũe hồng phải chăng.
Mua: Để có được một bộ quần áo, một túi sách tay, một đôi giày nhận hiệu CAO CẤP, RE, ĐẸP, NỔI TIẾNG cho chính mình hay người thân trong gia đình với giá rất rẻ so với giá thị trường. Hãy đến với tiệm Bella hoặc qua trang web:
www.belladesignerboutique.ecrater.com
AnhQuyen: 971-235-2882

Hùng Q La
503-236-3776
 2858 NE Sandy Blvd
 Portland, OR. 97232

Giảm giá đến 40% cho bảo hiểm xe và nhà

Brandon Đăng Phan
 FREEMAN & ASSOCIATES, REALTORS
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon & Washington
 Broker
Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

Vietsuperpages.com
 Nên giám thương mại Việt Name Online.
 Nối kết thương mại, và giới thiệu rộng rãi.
 Đến tất cả các giới tiêu dùng mọi sắc tộc.
"Tìm bất cứ - nhanh cấp kỳ"

TRAN Pharmacy

GIỜ MỞ CỬA:
 7816 NE. Sandy Blvd Portland, OR 97213
 Ph: 971-244-1100 Fax: 971-244-1101
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

regon
 Bus: (503)254-0100 Fax: (503)252-6366
Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.
Chuyên nghiệp Tận tâm, kín đáo
DUNG NGUYỄN
 Broker

RESIDENTIAL & COMMERCIAL
Thủ Tục Vay Nợ Dễ Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842
Home Funding Network Inc

Countrywide
 INSURANCE SERVICES, INC.
Bosco Điện Đăng
Cell:(503) 888-5212
Van.(360) 601-0696
Bảo hiểm tăng giá, xin gọi ngay cho Bosco Điện Đăng
Tiện Lợi - Uy Tín - Hiệu Quả

BẢO HIỂM XE-NHÀ SỨC KHỎE THƯỜNG MẠI
Kim Hoàng Giảm giá đến 40%
503-924-2244 cho xe và nhà